

Базарова Анна Николаевна

**ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена лексическим особенностям слов-цветонаименований в современном китайском языке. Символика цвета всегда играла большую роль в культуре Китая, что отражалось и в сценическом искусстве (Пекинская опера), и в искусстве обустройства пространства (Фэншуй), но ярче всего данное явление можно наблюдать в языке. В языке как стремительно изменяемой системе символика цвета также быстро меняется. В этой статье на основе анализа примеров употребления слов-цветонаименований автор попытался раскрыть историко-культурные факторы и тенденцию развития системы цветообозначения китайского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 43-46. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

В конце повести Чиклин предстает как активно действующий субъект: «Отдохнув, Чиклин **взял Настю на руки и бережно понес ее класть в камень и закапывать. Время было ночное, весь колхоз спал в бараке, и только молотобоец, почуяв движение, проснулся, и Чиклин дал ему прикоснуться к Насте на прощанье**» [Там же, с. 115]. Таким образом, герой предстает в начале как объект, а в конце как активный деятель. При этом внутренняя эволюция Чиклина идет от мыслей об общем деле («Инженер сказал Чиклину, что он уже разбил земляные работы и разметил котлован») к заботе о конкретном ребенке («взял Настю на руки и бережно понес ее класть в камень и закапывать»).

Итак, мы представили результаты анализа предикатов, которые использованы при создании образа Никиты Чиклина в повести А. П. Платонова «Котлован». Герой предстает как человек труда и практической деятельности, он активен и подвижен. Для данного персонажа характерны эмоциональные (душевные) состояния при затрудненности мыслительных процессов. Также образ Никиты Чиклина онтологичен: герой выходит в пространство, он обращен не только к людям, но и к миру животных, предметов, а также неживых людей.

#### Список литературы

1. **Анисова А. А.** Образ Вощева в повести А. П. Платонова «Котлован» (предикатный анализ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 11 (53): в 3-х ч. Ч. III. С. 28-31.
2. **Арутюнова Н. Д.** Предикат // Языкознание: большой энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия, 1998.
3. **Платонов А. П.** Котлован: текст, материалы творческой истории. СПб.: Наука, 2000. 380 с.
4. **Солганик Г. Я.** Стилистика текста. М.: Флинта; Наука, 1997. 256 с.
5. **Экспериментальный синтаксический словарь** [Электронный ресурс] / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=2847> (дата обращения: 05.09.2015).

#### IMAGE OF NIKITA CHIKLIN IN A. P. PLATONOV'S NOVEL "THE FOUNDATION PIT" FROM THE STANDPOINT OF PREDICATE ANALYSIS

**Anisova Anna Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
Far Eastern Federal University  
[anisann@list.ru](mailto:anisann@list.ru)

The article presents an analysis of the character Nikita Chiklin from A. P. Platonov's narrative "The Foundation Pit" by means of the predicate analysis techniques used for the description of characters and being developed by the author. The study allows revealing the features of Nikita Chiklin's image. This personage is characterized by great independence and activity, the emotional state at the difficulty of mental processes; the ontological nature of this character's image is also identified.

*Key words and phrases:* predicate; subject; writer's language; language of fiction; A. P. Platonov.

УДК 811.581.11

*Статья посвящена лексическим особенностям слов-цветонаименований в современном китайском языке. Символика цвета всегда играла большую роль в культуре Китая, что отражалось и в сценическом искусстве (Пекинская опера), и в искусстве обустройства пространства (Фэншуй), но ярче всего данное явление можно наблюдать в языке. В языке как стремительно изменяемой системе символика цвета также быстро меняется. В этой статье на основе анализа примеров употребления слов-цветонаименований автор попытался раскрыть историко-культурные факторы и тенденцию развития системы цветообозначения китайского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* китайский язык; словообразование; цветообозначение; символика; лексика; цветоименование; историко-культурные факторы; цивилизация.

**Базарова Анна Николаевна**, к. пед. н.  
Бурятский государственный университет  
[anna.bazarova2014@yandex.ru](mailto:anna.bazarova2014@yandex.ru)

#### ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Система цветообозначения очень тесно связана с этнокультурными условиями развития той или иной нации. Данное явление очень ярко выражено в лексике китайского языка. Древнейшая китайская цивилизация на протяжении всего периода своего становления впитывала и затем отражала в языке свое особое восприятие цветов окружающего мира. Именно по этой причине символика цвета широко присутствует в современном китайском языке.

В данной статье мы попытаемся раскрыть основные лексические особенности китайских слов-цветонаименований.

#### Красный цвет 红色

В понимании каждого китайца красный цвет – это цвет счастья и радости. В Китае люди в праздничные дни вывешивают красные фонари, наклеивают красные надписи с пожеланиями. Невеста надевает красный свадебный наряд, жених крепит большой красный цветок на лацкан пиджака. Таким образом, морфема 红 «красный» зачастую вносит положительный лексический оттенок при словообразовании.

Примеры употребления морфемы 红 «красный»:

Пример 1. 他们小两口儿的日子过得挺**红火**。 / Они, молодая супружеская чета, живут, процветая (红火 «процветающий/оживленный»).

Пример 2. 这个电影明星这几年正**走红**。 / Эта кинозвезда в последние годы стала очень популярна (走红 «стать популярным»).

Пример 3. 韦小宝是康熙皇帝身边的**红人**。 / Вэй Сяобао – ближайший фаворит императора Кан Си (红人 «фаворит, любимчик»).

Пример 4. 他无意中做了一次**红娘**, 促成了妹妹和他好朋友的姻缘。 / Он случайно оказался свахой, устроив судьбу сестры и хорошего друга (红娘 «сваха / верная служанка») [1, с. 207-208] (перевод автора – А. Б.).

#### Белый цвет 白色

Белый цвет в культуре Китая всегда был цветом траура. Согласно китайской древней космологической модели «五方» (древнее представление китайцев о создании мира, вселенной) символом западной стороны был Белый тигр [2, с. 323]. Согласно легенде Белый тигр – это дух, осужденный небом. Он бродит на Западе в осеннюю пору. Поэтому в древнем Китае было принято начинать войну осенью. Исходя из китайских верований, белый цвет – это иссякший, бескровный цвет, который представляет собой смерть. По этой причине в древности и средневековье после кончины человека его родные несли траур белого цвета, устраивали так называемый «белый траурный зал». Во время похорон стены дома облачали в белый цвет, поэтому саму церемонию похорон обычно называли «белое дело». Таким образом, морфема 白 «белый» зачастую вносит негативный лексический оттенок при словообразовании.

Примеры употребления морфемы 白 «белый»:

Пример 1. 丈夫出了车祸, 婆婆骂她是**白虎星**。 / Муж попал в автокатастрофу, жена причитала, что она принесла ему несчастье (白虎星 «звезда белого тигра» (досл.), в основном означает, что «мужчине несчастье принесла женщина»).

Пример 2. 中国人把跟丧葬有关的所有仪式都叫做**白事**。 / Китайцы все церемонии, связанные с похоронами, называют «белым делом» (白事 «белое дело», то есть «похороны»).

Пример 3. 小明考试得了0分, 老师骂他是个**白痴**。 / Сяомин получил ноль баллов за экзамен, учитель обругал его, назвав глупцом (白痴 «идиот/глупец»).

Пример 4. 对他怎么好都**白费**, 他不领情。 / Как не относиться к нему, все впустую. Он неблагодарный (白费 «делать впустую, платить впустую»).

Пример 5. 电脑出了故障, 打的文件全丢了, 他**白干**了一天。 / В компьютере возникла поломка, набранные документы исчезли. Он зря работал весь день (白干 «работать впустую»).

Пример 6. 他太文弱了, 简直就是个**白面书生**。 / Он слишком культурный и изнеженный. Он просто неопытный новичок (白面书生 «неопытный новичок; интеллигент с небольшим опытом, которому не хватает закалки»).

Пример 7. 他是个达官贵人, 我只不过是个**小白丁**。 / Он из высшего сословия, а я всего лишь простолюдин (白丁 «простой человек, простолюдин, простой народ») [1, с. 235] (перевод автора – А. Б.).

#### Черный цвет 黑色

Черный цвет в традиционной культуре Китая – это цвет серьезности, торжественности, который символизирует строгость и справедливость. Например, в народных сказаниях сценический образ «черной маски Баогун» – это распространенный тип официального чиновника (театральное амплуа из знаменитой Пекинской оперы). В традиционной Пекинской опере честные, прямолинейные персонажи по имени Чжан Фэй и Ли Куй также являются «черными» персонажами. Тем не менее в современном китайском языке символическое значение черного цвета кардинально изменилось. Морфема «черный» при словообразовании вносит следующие возможные лексические оттенки: «плохое, жестокое, ужасное, свирепое, реакционное, секретное, незаконное, несправедливое» [3, с. 502].

Примеры употребления морфемы 黑 «черный»:

Пример 1. **黑心**的老板借故克扣了他一年的奖金。 / Коварный начальник воспользовался предлогом и присвоил его годовую премию (黑心 «черная душа», обозначает коварного, жестокого человека или коварство, жестокость).

Пример 2. 他是个儒商, 从不赚**黑心钱**。 / Он честный делец, который никогда не делал черных денег (黑心钱 «черные деньги» (досл.), обозначает взятку и другие незаконные способы получения денег).

Пример 3. 他流落到这个城市, 成了当地的**黑户**。 / Он добрался до этого города, стал там нелегалом (黑户 «черный клиент» (досл.), обозначает жильца без прописки или торговое предприятие без лицензии на предпринимательскую деятельность).

Пример 4. 他常常到**黑市**去买走私物品。 / Он часто ходит на черный рынок покупать товар (黑市 «черный рынок»).

Пример 5. 这个学生参加示威游行, 被反动派列入了**黑名单**。 / Этот студент участвовал в шествии демонстрантов и был занесен в черный список реакционерами (黑名单 «черный список»).

Пример 6. 听说他是**黑帮**老大。 / Он далеко, говорят, стал главой черной группировки (黑帮 «черная банда» (досл.), криминальная группировка, реакционная группировка или ее члены, ведущие скрытую деятельность в обществе) [1, с. 238] (перевод автора – А. Б.).

#### Зеленый цвет 绿色

Зеленый цвет в древней культуре Китая традиционно символизировал благородство, но тем не менее в современном китайском языке символика зеленого цвета часто несет негативный смысл. Изначально зеленый цвет также выражал понятие справедливости, что шло в унисон со значением благородства и рыцарства. В средневековых сказаниях Китая благородные разбойники собирались в горах, лесах и грабили богатых, помогали бедным. Их называли «зеленые молодцы» в значении «смелые лесные молодцы». Тут можно провести параллель с европейским фольклором и вспомнить главного героя зеленых разбойников – Робин Гуда. В этом случае символика зеленого цвета несет смысловой оттенок благородства и справедливости.

Однако зеленый цвет также мог передавать отрицательное значение. Во времена династий Тан и Мин одежда чиновников среднего и низшего классов была зеленого цвета. Прислуга в эпоху Хань также облачалась в зеленую одежду. Зеленое одеяние символизировало человека невысокого общественного положения.

В эпохи Юань и Мин мужчины, работающие в публичных домах, должны были повязывать на голову зеленый платок, что указывало на их профессиональное занятие и вместе с тем на низкое социальное положение. С тех пор появилось расхожее выражение в китайском языке – «повязать зеленый платок» или «надеть зеленую шапку», что означало неверность жены. Это выражение сохранилось до настоящего времени. В современном Китае мужчины очень редко покупают и носят шапки зеленого цвета.

На сегодняшний день символика зеленого цвета расширилась в связи с экологическим движением «Гринпис». Теперь «зеленый» может означать понятия экологии, экологичности. Например, «зеленые продукты», «зеленая эмблема» указывают на то, что соблюдены соответствующие требования охраны окружающей среды, и на отсутствие химических загрязнений.

Зеленый цвет на дороге может обозначать положительное значение (безопасность, возможность). Например, 开绿灯 «включен зеленый свет» означает, что возникли удобные условия.

#### Примеры употребления морфемы 绿 «зеленый»:

Пример 1. 《水浒传》中的一百零八将各个是**绿林好汉**。 / В романе «Речные заводы» (классический роман средневековой литературы Китая) из ста восьми полководцев каждый был смелым молодцем (绿林好汉 «смелые разбойники/молодцы» (досл.), проживающая в горах или лесу группа людей, оказывающая сопротивление местной власти).

Пример 2. 他实在不能忍受妻子给他戴**绿帽子**。 / Он, в действительности, не смог стерпеть, что жена надела на него зеленую шапку (绿帽子 «зеленая шапка» (досл.), означает, что жена не верна мужу).

Пример 3. 你放心吃, 这是**绿色食品**。 / Ты спокойно ешь, это экологичный продукт (绿色 «зеленый/экологичный» (досл.), означает, что при изготовлении продукции соблюдены нормы охраны окружающей среды).

Пример 4. 绿色产品要求产品质量优、环境行为优。 / Требования к зеленой продукции: высокое качество продукции, бережное отношение к окружающей среде (绿色产品 «зеленая продукция» (досл.), означает продукцию, при изготовлении которой были соблюдены меры по сохранению окружающей среды).

Пример 5. 我们永远不会给赌博开**绿灯**。 / Мы никогда не разрешим азартные игры (开绿灯 «включить зеленый свет», то есть разрешать какие-либо действия) [Там же, с. 245] (перевод автора – А. Б.).

Таким образом, в результате анализа рассмотренных примеров можно сделать вывод о том, что словоцветонаименования в китайском языке формируют весьма гибкую и богатую лексическую систему. Как правило, данная лексическая категория представлена односложными или двусложными морфемами, которые в свою очередь могут употребляться самостоятельно или участвовать в словообразовании слов и словосочетаний. Каждое вносимое переносное значение подобной морфемы обусловлено определенными историко-культурными факторами, и очень часто этимология слова или словосочетания может быть очень широкой: от средневекового эпоса до современной культуры.

#### Список литературы

1. 汉语听说教程 (上)。北京语言大学出版社, 2008. (Учебник аудирования и речи китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2008. 647 с.)
2. 王松林. 中国古代史. 高等教育出版, 2009. (Ван Сунлин. Древняя история Китая. Пекин: Высшее образование, 2009. 452 с.)

3. 李晓伟. 中国古代史参考资料, 2010. (Ли Сяовэй. Справочные данные по истории древнего Китая. Пекин: Высшее образование, 2010. 705 с.)
4. 现代汉语详解词典. 北京, 2004. (Толковый словарь современного китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2004. 603 с.)

### THE HISTORICAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF FORMATION OF THE LEXICAL SYSTEM OF COLOR NAMING IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

**Bazarova Anna Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy  
Buryat State University  
anna.bazarova2014@yandex.ru

The article is devoted to the lexical peculiarities of words-names of the colors in the modern Chinese language. The symbolism of color has always played a big role in the culture of China, which has been reflected in the theatrics (Beijing Opera) and in the art of space arrangement (Feng Shui), but this phenomenon can be observed the most clearly in the language. In the language as a rapidly changing system the color symbolism is also changing quickly. In this paper on the basis of the analysis of the examples of the use of words-names of the colors the author tries to reveal the historical and cultural factors and the trend of development of the system of Chinese color naming.

*Key words and phrases:* the Chinese language; word formation; color naming; symbolism; vocabulary; name of the color; historical and cultural factors; civilization.

УДК 811.581.11

*В данной статье авторы раскрывают грамматические способы выражения таксисных категорий разновременности действий в описательных и повествовательных контекстах на материале китайского языка. Актуальность области этого исследования обусловлена объективными трудностями в идентификации видовременных показателей разновременности действий при переводе аутентичных китайских текстов.*

*Ключевые слова и фразы:* таксис; одновременность действий; разновременность действий; функционально-смысловой тип речи; повествование; описание.

**Базарова Анна Николаевна**, к. пед. н.  
**Цыбикова Дарима Бадмажаповна**  
Бурятский государственный университет  
anna.bazarova2014@yandex.ru; ezhik-dolly@mail.ru

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ РАЗНОВРЕМЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Общая характеристика семантики категории таксиса понимается нами, вслед за А. В. Бондарко, как отношение между действиями в рамках целостного периода времени, охватывающего значения всех компонентов выражаемого в высказывании полипредикативного комплекса, который может быть представлен различными типами предложений, а также высказываниями выше уровня предложения, представляющими собой сверхфразовые единства. Из данного определения следует, что отношения таксиса характеризуют не одну предикативную форму, а сочетание форм. Семантика таксиса представляет собой временные отношения между действиями, всегда сопряженными с аспектуальной характеристикой компонентов и реализуемыми различными способами [1, с. 234-235].

В данной статье мы рассмотрим способы выражения в китайском языке отношений разновременности действий или состояний. Все эти значения являются основными для семантики таксиса и в китайском языке имеют определенные способы выражения видовременными формами предикатов. На семантику разновременности действий или отношений предшествования-следования в китайском языке указывает присоединение к предикату видовременного суффикса 了 *le*; присоединение видовременного показателя 着 *zhe* служит для выражения значения одновременности действий; отнесенность действий к одному и тому же периоду без актуализированности различия разновременности выражается нулевой формой предикатов. Необходимо подчеркнуть, что при всей определенности плана выражения таксисные категории в китайской языковой системе находятся в отношениях взаимозависимости и взаимообусловленности.

Выделяют два вида **отношений разновременности**: строгая (полная, сильная) и нестрогая (частичная, слабая) разновременность. Под **строгой разновременностью** понимают такие отношения между действиями, когда «действие А строго предшествует (следует) действию В тогда и только тогда, когда каждый момент, в котором имеет место А, находится ранее (позже) каждого момента, в котором происходит В», иными словами, отношения полной разновременности – это отношения временной исключающей дизъюнкции [Там же, с. 243]. Данное языковое явление имеет в современном китайском языке грамматическую форму выражения: предикаты,